

45 år



**IFB 45 år** s. 2

**Tolkovaja Biblija** s. 3

**Ängelns julgran** s. 3-4

Bild:  
IFBs direktör Brane Kalcevic  
överlämnar boken *Vi minns till*  
IFBs grundare Borislav Arapovic



Direktorn Anita Laakso från IFB Finland lämnar översättarnas hälsning till Borislav Arapovic

## TRO ÄR ATT MINNAS

### Institutet för Bibelöversättning 45 år

**D**en 27 mars 1973 grundades East Bible Institute (senare Institutet för Bibelöversättning). "Jag såg projektet födas. I sin linda såg det inte mycket ut. Det första skriket var ett nödrop. Upptäckten av alla de glömda, gömda, överblivna folken i Sovjetunionen blev till en kallelse för Institutet för Bibelöversättning", skrev Ingemar Martinson i boken *Till alla tungomål och folk* 1995.

Den 24 november samlades många som varit med i början – eller var med när IFB genomförde sina största och mest uppmärksammade projekt – i Skarpnäckskyrkan, Stockholm, för att fira IFBs 45-års jubileum. Gästerna kom från Sverige, Finland, Estland och Norge.

Under dessa 45 år har bibeldelar publicerats på 75 språk: 11 Biblar, 30 Nya Testamenten och 34 andra bibeldelar i en sammanlagd upplaga av 4,5 miljoner exemplar.

Bland hedersgästerna fanns naturligtvis Borislav Arapovic, IFBs grundare, med sin fru Marianne och fyra av deras sex barn.

Barbro Lindström, IFBs första anställda efter Borislav och hans mångåriga sekreterare deltog. Hon hade järnkoll på allting, vilket kan beskrivas med en händelse som översättaren Levi Mårtensson berättat om: "Borislav träffade i institutets tjänst massor av människor, så många att han ibland hade svårt att placera dem. En gång minns jag hur han tog emot ett samtal och efter

de inledande hälsningsorden viskade till Barbro: 'Vem är det jag pratar med och var har jag träffat honom?'"

Från IFBs finska kontor – som i dagarna firar sitt 35-års jubileum – kom direktorn Anita Laakso med en av sina närmaste medarbetare med en hälsning från de finsk-ugriska folken i Ryssland: Översättarna hade skrivit dikter för att hedra det 45-åriga IFB och dess grundare.

En stor glädje var också att träffa Ove och Tiit, två bröder från Tallin som under sovjettiden hjälpte till med smuglingen av manuskript.

Förutom IFBs 45-års jubileum hade vi flera orsaker till firande: Det var 35 år sedan IFBs första Barnbibel publicerades – Barnbibeln som nu finns på 49 olika språk och tryckts i 9 miljoner exemplar. Och dessutom var det 30 år sedan det största nordiska bibelprojektet, tryckningen av 160 000 set av en rysk Bibel med kommentarer, lanserades. Mer om det på nästa sida.

I samband med jubileet lanserades boken *Vi minns* som IFBs direktor Brane Kalcevic sammanställt med syfte att rädda så många minnen som möjligt. I boken har människor som var med från IFBs början berättat om sina minnen.

*Du ska kunna berätta för dina barn och barnbarn vilka stora gärningar jag har utfört ... Och ni ska inse att jag är Herren.*  
2 Mos 10:2

**Kaisa Franzén**

# TOLKOVAJA BIBLIJA 30 ÅR

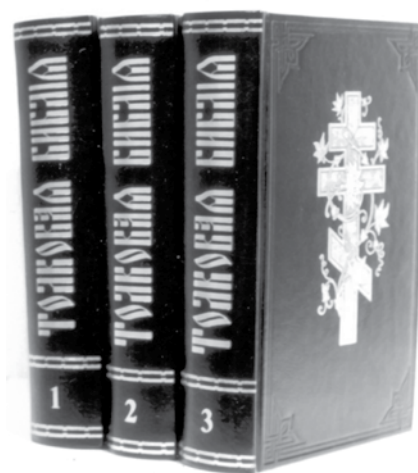
## Största nordiska bibelprojektet

**T**ill firandet av 1000-års jubileet av kristendomens införande i Ryssland, lanserade Institutet det största nordiska bibelprojektet – tryckningen av 160 000 set av en rysk Bibel med kommentarer, ett verk i tre band på drygt 6 000 sidor.

Med stöd från Dansk Europa-mission, Norsk Misjon i Öst och Slaviska Missionen beställde vi 10 000 set. Med ett brev informerade vi ryska Ortodoxa kyrkan om att vi hade tryckt detta verk som en gåva från de nordiska folken i Danmark, Norge, Finland, Sverige, Grönland, Island och Färöarna till kristna i Ryssland för att markera firandet av 1000-årsjubileet av kristendomens införande i Ryssland. Eftersom sovjetiska myndigheter ytterst sällan beviljade tillstånd till införsel av Biblar, erbjöd vi den ryska ortodoxa kyrkan 150 000 set med förhoppning om att de skulle kunna få tillstånd för åtminstone några

tiotusen. Ett halvt år senare, i december 1987, meddelade ortodoxa kyrkan att de hade fått tillstånd för införsel av 150 000 set. Därmed var det dyraste nordiska bibeltryckningsprojektet ett faktum. Den totala kostnaden var 20 miljoner kronor. Vi vände oss till de nordiska Bibelsällskapen med en appell. Danska regeringen gav 3,5 miljoner danska kronor, Norges storting gav 3 miljoner norska kronor och Färöarnas lagting bidrog med 150 000 danska kronor.

En nordisk delegation besökte Moskva och Leningrad 31 oktober till 6 november 1988. Denna delegation bestod av representanter för kyrkor och bibelsällskap i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige samt Institutet för Bibelöversättning och andra organisationer som stöttat projektet. Syftet med resan var att lämna över och inviga Nordiska ländernas gåva för tusenårsjubileet av kristnandet av Ryssland.



Även andra samfund fick en del av upplagan.

Under mötena med ortodoxa kyrkan och delegationen nämndes även upprättandet av ett inhemskt bibelsällskap. Man kan se att denna nordiska gåva till den ortodoxa kyrkan öppnade dörrarna till och skapade en grund för det samarbete som ledde till grundandet av nya bibelsällskap i det tidigare Sovjetunionen. Den bidrog också till goda relationer mellan IFB och den ortodoxa kyrkan som har gagnat IFBs verksamhet senare. Ett bevis på det är att IFB kunde få kontorslokaler i Andrejevskiklostret i Moskva i slutet av 90-talet.

## ”JAG VAR I FÄNGELSE OCH NI KOM TILL MIG.” Mt 25:36

### 12 000 Barnbiblar till fångarnas barn

**J**ulen närmar sig. Fängelsemissionen i Ryssland har bråda tider. I år är målet att besöka 24 000 barn vars förälder sitter i fängelse. ”Ängelns julgran”-projektet delar inte bara ut julklappar. Syftet är att hela relationerna i fångarnas familj. ”Med Guds och våra frivilligarbetares hjälp kan vi förmedla försoning, förlåtelse och ljus dit där det bara finns ruiner”, säger Jan Volkov som leder arbetet.

Projektet har pågått sedan 2003 och genom det har över 100 000 barn fått en julklapp och genom den fått del av evangeliet i form av bl.a. IFBs Barnbibel. Över 4 000 frivilliga hjälper till med det praktiska och t.ex. besöker barnen i deras hem.

Vanligtvis umgås inte fångarna och deras familjer i Ryssland. Till skillnad från vårt land är familjeträffar, telefonsamtal eller

### Månadens projekt

Stöd tryckning av Barnbiblar till fångelseprojektet med din gåva till månadens projekt!  
Du kan även använda tjänsten SWISH. Ange nummer 123 671 9611.





brevväxling ytterst sällan tillåten. Genom "Ängels julgran" får familjemedlemmar kontakt med frivilligarbetare och en lokal församling. De förmedlar en hälsning från föräldern som sitter i fängelse och en julklapp.

Det viktigaste är dock inte det sociala arbetet utan att genom praktisk gärning visa Guds kärlek och omsorg och att människorna kommer till tro på Jesus. Många fångar har uttryckt sin tacksamhet och berättat att genom "Ängels julgran" har deras attityd mot sina barn, livet och Gud förändrats. De har fått en framtidstro och många har blivit frälsta.

Just nu håller vi på att trycka 12 000 Barnbiblar till det här projektet. Finansieringen är inte klar än – ditt stöd behövs!



## ORDFÖRÄNDEN HAR ORDET



**E**vangelisten Johannes, älskingslärljungen, skiljer sig från de övriga tre evangelisterna genom att oupphörligen tala om Jesu gudom – "I begynnelsen var Ordet... och Ordet var Gud." Därav hans symbol – en flygande örn, som rör sig i de högre rymderna. Han talar också mer än någon annan om kärlek – om kärleken från Gud och om kärleken till Gud. Vad gäller den sistnämnda har Jesus följande att säga i det 14:e kapitlet:

"Om ni älskar mig håller ni fast vid mina bud." (v 15)  
"Den som har mina bud och håller fast vid dem är den som älskar mig. (v 21) "Om någon älskar mig, håller han fast vid mitt ord." (v 23)

Tillägas kan att dessa uppmaningar återkommer i breven – liksom i Uppenbarelseboken.

Är inte detta anmärkningsvärt? Hos den mest sublimate, mystiske, djuplodande och känslomässige av evangelister tar sig "kärleken" till Gud – detta utslitna och missbrukade ord i samtiden – högst konkret och påtagligt uttryck; att älska Gud är att oupphörligen umgås med honom genom hans ord, dvs Bibeln. Denna förunderliga bok är nämligen också Ordet – som vi läste om inledningsvis – denna gången inkarnerat i ord satta på pränt, utandat av Gud genom hans Ande (2 Tim 3 :16) och följaktligen en levande, dynamisk och gudomlig organism. Att vi som kristenhet har så svårt att fatta detta är samtidens allra största tragedi. Här har vi en ovärderlig skatt på armslängds avstånd – pärlan finns där inför våra ögon – och den går de flesta fullständigt förbi. Författaren och sedermera predikanten Sven Lidman tror jag satte fingret på det onda med följande uttalande:

"Man kan ägna sig åt den djupaste nattvardsmystik och de heligaste riter och alltsammans kan vara blott ett gyllene skal kring ett oförvandlat stenhjärta."

I våra församlingar finns alltför många oförvandlade stenhjärtan – skenkristna som aldrig på allvar vänt om och fått del av det nya livet. Och som intalar sig att allt är väl på vägen mot förtappelsen.

Liv talar till liv. Finns det nya livet i våra hjärtan, då erfar vi också att bibeln är den levande källan ur vilken vi kan hämta näring för tillväxt i tro och liv.

Om inte – är det dags att vända om. **Tomas Bergius**

 Följ oss på Facebook

**Institutet för Bibelöversättning**  
Box 20100, 104 60 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Bg 148-3189, SWISH 123 671 9611

**Raamatunkäännösintituutti**  
Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. +358-9-774 43 50, e-post info.fin@IBTnet.org  
Betaling i EUR: IBAN FI77 2065 1800 0179 11  
SWIFT: NDEAFIHH

**IFB Nyheter**  
är gratis  
och utkommer 11 gånger per år  
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic  
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd